
GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

Variación gramatical y segundas lenguas. El uso de ser, estar, haber y tener en el español de algunas comunidades inmigradas

Joan Miquel Contreras / Lluïsa Gràcia
Facultat de Lletres
Universitat de Girona
lluisa.gracia@udg.es / gali@udg.es

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es la comparación de las oraciones atributivas, existenciales, posesivas y locativas del español con construcciones equivalentes en algunas de las lenguas más habladas por los inmigrantes que se han establecido en Cataluña. Esta comparación tiene como objetivo descubrir qué errores del habla en español cometidos por los hablantes de estas comunidades y relacionados con las construcciones mencionadas pueden explicarse a partir de la gramática de su lengua nativa. En primer lugar presentaremos brevemente las características sintácticas de estas construcciones y, al final, tras una sucinta comparación entre las lenguas, recogeremos algunos de los errores relacionados con estas estructuras.

Los datos que presentamos en este artículo han sido extraídos de los trabajos realizados por el grupo de investigadores vinculados al *Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració* (GALI) y al *Grup de Léxic i Gramàtica* de la Universitat de Girona. Estas investigaciones se han beneficiado de las ayudas de los departamentos de *Benestar i Família* y de *Universitats Recerca i Societat de la Informació* (2001SGR00288) de la Generalitat de Catalunya, y del proyecto del Ministerio de Educación y Ciencia BFF2003-04043.

Las abreviaturas que se utilizarán a lo largo de este estudio son las siguientes: AUX. 'auxiliar', EXIST. 'Existencial', LOC. 'Locativo', PART. 'Partícula', PL. 'Plural', POSP. 'Posposición'.

2. Las frases atributivas

El primer aspecto sintáctico del que nos ocuparemos es la forma que tienen las lenguas de construir las frases atributivas. En este trabajo nos centraremos en las frases atributivas formadas por un sujeto nominal y un atributo adjetival, como ilustramos en los ejemplos de (1). Dejamos de lado, por tanto, las frases que tienen complementos de otro tipo (nominal, preposicional, etc.).

Como es sabido, en español hay dos verbos copulativos que pueden aparecer en este tipo de construcciones y que, de alguna manera, reflejan diferencias aspectuales:

- (1) a. Pedro es alto
 b. Pedro está contento

Así, en (1a) el uso del verbo *ser* nos indica que la propiedad de *ser alto* es inherente al sujeto. Por el contrario, el verbo *estar* en (1b) indica que la propiedad de *estar contento* es transitoria.

En otras lenguas solo existe un verbo copulativo:

- (2) a. Maria è intelligente ITALIANO
'María es inteligente'
- b. Maria è stanca
'María está cansada'
- (3) a. Peter is tall INGLÉS
'Pedro es alto'
- b. Peter is tired
'Pedro está cansado'
- (4) a. Mun|aa só||aa ai PENYABÍ (Bhatia, 1993: 82)
chico atractivo es
'El chico es atractivo'
- b. Raajuu báí□híaa ai
Raju sentado es
'Raju está sentado'

Pero también es muy frecuente que las lenguas construyan sin verbo este tipo de estructuras, es decir, simplemente yuxtaponiendo el sujeto y el predicado, especialmente si el tiempo de la frase es presente:

- (5) a. Ma li hěn cǒng míng CHINO (Li y Thompson, 1987: 98)
Molly muy inteligente
'Molly es muy inteligente'
- b. Yugon gillen ni SONINKÉ (Girier, 1996: 99)
hombre grande AUX.
'El hombre es grande'
- c. Al-jāru lat⊕īfun ÁRABE (Lecomte, 1980: 110)
el+vecino amable
'El vecino es amable'
- d. Hinog ang mga mangga TAGALO (Schachter, 1987: 214)
maduro PART. PL. mango
'Los mangos están maduros'
- e. Argaz-a d asebhan BEREBER (Sarrionandia, 1905: 373)
hombre+este PART. bueno
'Este hombre es bueno'
- f. Léna glupá RUSO (Comrie, 1987: 76)
Lena estúpida
'Lena es estúpida'

En algunos casos, solo existe una marca equivalente a un verbo copulativo si la frase no está en presente:

- (6) a. ÁRABE (Lecomte, 1980: 110; Sánchez, 2002: 52)
Al-jāru lat#īfun **Ka#na** al-qalamu kabīran
el+vecino amable era el+lápiz grande
'El vecino es amable' 'El lápiz era grande'
- b. RUSO (Comrie, 1987: 76)
Léna glupá Léna **bylá** glupoj
Lena estúpida Lena era estúpida
'Lena es estúpida' 'Lena era estúpida'
- c. UCRANIANO (Humesky, 1986: 38)
Ja profésor Ja **búdu** profésor
yo profesor yo seré profesor
'Yo soy profesor' 'Yo seré profesor'
- d. TAGALO (Aspillera, 1993: 60 [adaptado])
Kapitbahay namin sila **Naging** kapitbahay namin sila
vecino nuestro ellos ser-PAS. vecino nuestro ellos
'Ellos son nuestros vecinos' 'Ellos fueron nuestros vecinos'

3. Frases existenciales, posesivas y locativas

En muchas lenguas, las construcciones atributivas están formalmente relacionadas con las existenciales (*hay coches*), las posesivas (*tengo una casa*) o las locativas (*estoy en casa*). En español, como es de sobras conocido, utilizamos verbos diferentes según el tipo de construcción:

- (7) a. El chico es simpático (atributiva)
El chico está cansado
- b. El padre está en casa (locativa)
- c. En casa hay muchos armarios (existencial)
- d. Carmen tiene muchos amigos (posesiva)

A continuación veremos, a modo de ejemplo, cuáles son las estrategias gramaticales empleadas en otras lenguas por lo que se refiere a estructuras existenciales, posesivas y locativas, y su relación con las atributivas.

3.1. El caso del chino

En chino, existe un elemento verbal, *you*, que expresa existencia y que se utiliza tanto en las existenciales como en algunas posesivas:

- (8) CHINO (Li y Thompson, 1981:507; Lyovin, 1997:137, Li y Thompson, 1981:513)
- a. Chéng li **yǒu** gōng yuán (existencial)
ciudad en EXIST. parque
'En la ciudad hay parques'
- b. Wǒ **yǒu** liǎng běn shū (posesiva)
yo EXIST. dos PART. libro
'Yo tengo dos libros'

Zhī zhu **yǒu** bā ge tuǐ
araña EXIST. ocho PART. pata
'Las arañas tienen ocho patas'

En las existenciales, como en (8a), el complemento locativo aparece delante (*ciudad en*). En este mismo ejemplo, el sintagma nominal cuya existencia se afirma aparece al final y se interpreta como indefinido (*parque*). En las posesivas (8b), el poseedor aparece delante (*yo, araña*) y la cosa poseída, detrás de *you* (*libro, pata*). Como se puede observar, el orden de elementos en la frase es idéntico si consideramos la posesión como un tipo de existencia, en el sentido de que se indica la existencia de una entidad respecto de otra: el nombre que denota el poseedor o el locativo aparece en primer lugar, y la cosa poseída o, simplemente, la cosa que existe aparece al final.

Sin embargo, existe una diferencia sintáctica destacable entre las posesivas y las existenciales. Como puede observarse a partir de los ejemplos de (8), el complemento locativo que puede aparecer en las existenciales contiene una posposición (*ciudad en*), mientras que el poseedor en las posesivas es un sintagma nominal. Se entiende por *posposición* el elemento que se sitúa detrás del sintagma nominal y que en otras lenguas, como en español, equivale a una preposición.

En chino algunas de las formas que nosotros construiríamos con el verbo *tener* corresponden a la yuxtaposición del sintagma nominal poseedor y de un elemento que expresa una sensación o un estado, sin la aparición de ninguna forma verbal. En (9), al contrario de los ejemplos anteriores, la cosa poseída no es una cosa física sino una sensación y el valor es muy parecido al de un estado expresado por una atributiva (*estar hambriento, sediento*):

- (9) CHINO (Li y Thompson, 1987: 98; HF, c.p.)
- a. Ma lì hěn cǒng míng (atributiva)
Molly muy inteligente
'Molly es muy inteligente'
- b. Zhè ge nán hái è / kě / lěng ("posesiva")
Este PART. niño hambre / sed / frío
'Este niño tiene hambre / sed / frío'

Observamos que una distinción parecida se da también en inglés. No todas las construcciones con nuestro verbo *tener* corresponden a estructuras con el verbo *to have*, sino que los estados tienden a exigir el verbo copulativo *to be* con un atributo adjetivo:

- (10) INGLÉS (to have / to be) ESPAÑOL (tener)
- a. He has a car 'Él tiene un coche'
He has a problem 'Él tiene un problema'
Dogs have four legs 'Los perros tienen cuatro patas'
- b. He is hungry 'Él tiene hambre'
He is cold 'Él tiene frío'
He is sleepy 'Él tiene sueño'

Si bien todas las frases españolas de (10) se han construido con el verbo *tener*, en las frases inglesas correspondientes pueden aparecer verbos diferentes: *to have* en un caso y *to be*, en el otro. Probablemente la diferencia entre el español y el inglés o el chino refleja dos tipos de posesiones diferentes, cuestión que no podemos abordar en este trabajo.

Respecto a las locativas, en chino se construyen con la partícula *zài* y el orden de los elementos de la frase es el inverso del que encontramos en las existenciales: primero el sintagma nominal, que se interpreta como definido, y después el locativo:

- (11) CHINO (Ramsey, 1987: 80)
Qián **zài** zhèr (locativa)
dinero ser aquí
'El dinero está aquí'

El español se comporta de manera muy similar al chino: en las oraciones existenciales con el verbo *haber*, el sintagma nominal siempre es indefinido; si ha de ser definido, la frase se ha de construir con *estar*:

- (12) Aquí **hay** una mesa / *la señora
La señora / la mesa **está** aquí

3.2. El caso del soninké

En soninké, las oraciones existenciales, las locativas y las posesivas se construyen como las atributivas: sin verbo y con el locativo o el poseedor al final. Solo varían en dos aspectos. Por un lado, el auxiliar es *ni* en las atributivas con un adjetivo y *wa* en los otros casos. Por otro lado, este auxiliar ocupa posiciones diferentes en la frase: después del atributo o antes del locativo o poseedor. El sujeto es siempre la cosa cuya existencia, locación o posesión se afirma. En las posesivas, el poseedor puede aparecer con diferentes posposiciones que variarán según el tipo de posesión: cuando se poseen objetos, la posposición es *maxa* y cuando se trata de estados, es □a.

- (13) SONINKÉ (Girier, 1996:99; MC, c.p.; Girier, 1996: 97 [adaptado], 113-114; MC, c.p.)
- a. Yugon gillen **ni** (atributiva)
hombre grande AUX.
'El hombre es grande'
- b. Sokke **wa** no (existencial)
hierba AUX. allí
'Allí hay hierba'
- c. N **wa** deben Na (locativa)
yo AUX. pueblo en
'Yo estoy en el pueblo'
- d. Marafanu filli / xalisi **wa** in **maxa** (posesiva)
fusiles dos dinero AUX. yo POSP.
'Yo tengo dos fusiles / dinero'
(lit.: dos fusiles / dinero están en mi)
- e. Dulle / yinmankara **wa** yaxaren **Na** ("posesiva")
hambre / dolor.de.cabeza AUX. mujer POSP.
'La mujer tiene hambre / dolor de cabeza'
(lit.: el hambre / el dolor de cabeza está en la mujer)

3.3. El caso del árabe

Como observamos en (14), todas las construcciones del árabe de las que nos ocupamos no tienen verbo cuando están en presente. En las existenciales, como en (14b), el sintagma preposicional locativo (*en la casa*) va delante del sintagma nominal indefinido (*un hombre*). En las locativas del tipo de (14c), en cambio, el sintagma nominal definido (*el libro*) aparece delante del locativo (*en la biblioteca*). Las posesivas, como se ilustra en (14d), tienen la misma estructura que las existenciales:

- (14) ÁRABE (Lecomte, 1980: 110; Corriente, 1988: 105, 120, 105 [adaptados])
- | | | |
|----|----------------------------------|---------------|
| a. | Al-jāru lat ʕīfun | (atributiva) |
| | el+vecino amable | |
| | ‘El vecino es amable’ | |
| b. | Fī l-bayti raǧulu+n | (existencial) |
| | en la + casa hombre+un | |
| | ‘Hay un hombre en la casa’ | |
| c. | Al-kitābu fī l-maktabati | (locativa) |
| | el+libro en la+biblioteca | |
| | ‘El libro está en la biblioteca’ | |
| d. | Lī (=li + ni) kitābu+n | (posesiva) |
| | para + yo libro+un | |
| | ‘Yo tengo un libro’ | |

4.5. Recapitulación

En los puntos anteriores hemos comparado algunas de las características sintácticas de cuatro tipos de construcciones (las atributivas, locativas, existenciales y posesivas) en español y en otras lenguas y hemos detectado que son considerablemente distintas. Como señalábamos en la Introducción, este análisis previo nos permitirá entender algunos de los errores que cometen los hablantes de las lenguas estudiadas a la hora de construir en español este tipo de estructuras. La sección que sigue está dedicada a la ilustración de estos errores.

4. Presentación de los errores

A continuación presentamos algunos de los errores cometidos por los hablantes de chino, soninké y árabe (y de algunas otras lenguas con características similares) a la hora de construir en español las frases que estudiamos. Como se verá, los errores podrían relacionarse, al menos parcialmente, con las propiedades gramaticales de su lengua de origen. Las interpretaciones de los errores se han hecho a partir del contexto en el que han sido pronunciadas las secuencias.

Un primer tipo de error consiste en la elisión del verbo copulativo en las atributivas:

(15)	a.	hija ∅ muy bonita	ser → ∅	chino
		fiesta mayor ∅ fiesta grande	ser → ∅	chino
		pero no ∅ posible	ser → ∅	chino
		robar dinero ∅ más fácil	ser → ∅	chino
b.		dice que ∅ pobre es muy malo	ser → ∅	soninké
		la escuela ∅ muy bueno	ser → ∅	soninké
		Figo ∅ muy buena	ser → ∅	soninké
c.		yo y uno ∅ empatados	estar → ∅	árabe
		su vida ∅ triste	ser → ∅	árabe
d.		porque ∅ poco difícil	ser → ∅	ucraniano
		es muy mal porque ∅ joven	ser → ∅	ucraniano
e.		porque ∅ su hermano	ser → ∅	tagalo

También se dan algunos casos de usos de *ser* por *estar*, a veces con un complemento adverbial de manera. Son menos frecuentes los usos de *estar* por *ser*.

(16)	a.	yo es enfermo	estar → ser	chino
	b.	es un poquito curado	estar → ser	soninké
	c.	es muy mal porque joven	estar → ser	ucraniano
	d.	es bien	estar → ser	penyabí

En (17) presentamos ejemplos de elisión del verbo en frases locativas, existenciales y posesivas y en (18), usos erróneos de los verbos de estas construcciones:

(17)	a.	él ∅ fiebre	tener → ∅	soninké
	b.	el libro ∅ en allá	estar (loc.) → ∅	árabe
		no ∅ más	tener → ∅	árabe
c.	primero ∅ en Madrid un día y luego ∅ Barcelona una	estar (loc.) → ∅	tagalo	

		semana		
	a	Córdoba Ø un año y medio trabajando yo	estar (loc.) → Ø	tagalo
	d.	pero ahora Ø económica problemas	haber → Ø	ucraniano
(18)	a.	hay las amigas	estar → haber	chino
	b.	tiene mucho policías en país de Gambia es de mucho 'en Gambia hay mucho [pescado]'	haber → tener haber → ser	soninké soninké
	c.	y cuando está calor	estar → tener	árabe
	d.	tengo en [página] 32	estar → tener	tagalo
	e.	aquí está un banco	haber → estar	ucraniano

Todos estos datos sugieren que los hablantes de estas lenguas tienen dificultades para aprender el uso de estas formas verbales del español. Probablemente esta dificultad se deba a que en sus lenguas no hay elementos léxicos que expresen estas nociones o que un mismo elemento sirva para construcciones diferentes. Por otra parte, también puede dificultar su aprendizaje el hecho de que el contenido semántico de *ser*, *estar*, *haber* y *tener* es vago y que son verbos que tienen un valor más gramatical que léxico.

5. Conclusión

Conocer la gramática de las lenguas de los alumnos sin duda puede ayudar en la tarea de enseñarles nuestra lengua, puesto que algunas de las dificultades más comunes están relacionadas con su primera lengua y los errores pueden resultar extraños a los profesores si no se conoce su origen. Saber algo de estas lenguas favorecerá la comprensión de las dificultades de los aprendices y, por ende, permitirá al profesor preparar el material didáctico y las estrategias de enseñanza más adecuadas en cada caso.

6. Bibliografía

- Aspillera, P. S. (1993) *Basic Tagalog*, Toquio, Charles E. Tuttle Company.
 Bathia, T. (1993) *Punjabi*, Londres, Routledge.
 Comrie, B. (1987) *The Major Languages of East and South-East Asia*, Londres, Routledge.
 Corriente, F. (1988) *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
 Girier, C. (1996) *Parlons Soninké*, Paris, L'Harmattan.
 Humesky, A. (1986) *Modern Ukranian*, Toronto, Edmonton.
 Lecomte, G. (1980) *Grammaire de l'arabe*, Paris, Presses Universitaires de France.
 Li, Ch. L. y S. Tompson (1981) *Mandarin Chinese. A Functional Refernce Grammar*, Berkeley, University of California Press.

-
- Li, Ch. N. y S, A. "Chinese" en *The Major Languages of East and South-East Asia*, Comrie, B. (Ed.), Londres, Routledge, 83-105.
- Lyovin, A. (1997) *An Introduction to the languages of the world*, Oxford, Oxford University Press.
- Ramsey, S. Robert (1987), *The languages of China*, Princeton, N. J., Princeton University Press.
- Sánchez, R. (2002) *L'àrab: estudi comparatiu entre la gramàtica del català i de l'àrab*, Barcelona, Departament de Benestar i Família, Generalitat de Catalunya.
- Sarrionandia, P. (1905) *Gramàtica de la lengua rifeña*, Tánger, Imprenta Hispano-arábiga de la Misión Católica.
- Schachter, P. (1987) "Tagalog" en *The Major Languages of East and South-East Asia*, Comrie, B. (Ed.), Londres, Routledge.

H. F. Ha | i Fe←ng, informante de chino.

M. C. Musa Camara, informante de soninké